АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»

Утверждаю
Декан СПФ
_____ Т.В. Поштарева
«15» мая 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессиональный перевод рекламных текстов

Направление подготовки: 42.03.01 Реклама и связи с общественностью

Направленность (профиль) программы: Реклама и связи с общественностью в коммерческой сфере

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

Год начала подготовки – 2025

Разработана
Доцент кафедры СТ
_____С.В. Пахаренко

Согласована
Зав. выпускающей кафедрой СГД
_____ Е.В. Смирнова

Рекомендована
на заседании кафедры СТ
от «14» мая 2025г.
протокол № 10
Зав. кафедрой
_____ Т.В. Вергун

Одобрена
на заседании учебно-методической
комиссии СПФ
от «15» мая 2025г.
протокол № 10
Председатель УМК
_____ Т.В. Поштарева

Ставрополь, 2025 г.

Федоровский Александр Петрович
Подписан цифровой подписью: Федоровский Александр Петрович
Дата: 2025.05.28 18:09:48+03'00'

Содержание

1. Цели освоения дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ООП	3
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине	3
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	3
5. Содержание и структура дисциплины	5
5.1. Содержание дисциплины	5
5.2. Структура дисциплины	5
5.3. Занятия семинарского типа	6
5.4. Курсовой проект (курсовая работа, расчетно-графическая работа, реферат, контрольная работа)	6
5.5. Самостоятельная работа	6
6. Образовательные технологии	7
7. Фонд оценочных средств (оценочные материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	7
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
8.1. Основная литература	8
8.2. Дополнительная литература	9
8.3. Программное обеспечение	9
8.4. Профессиональные базы данных	9
8.5. Информационные справочные системы	9
8.6. Интернет-ресурсы	9
8.7. Методические указания по освоению дисциплины	9
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
10.Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья	11
Приложение	13

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Профессиональный перевод рекламных текстов» являются:совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Профессиональный перевод рекламных текстов» относится к блоку обязательных дисциплин в части, формируемой участниками образовательных отношений, - элективные дисциплины (модули) ДВ. 3 Б.1.ДВ.3«Дисциплины (модули)» ООП.

Предшествующие дисциплины (курсы, модули, практики)	Последующие дисциплины (курсы, модули, практики)
Иностранный язык	–
Профессиональный иностранный язык	

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	**Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции**	**Результаты обучения**
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	УК-4.2 Ведёт обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке	**Знает** нормы и правила иностранного языка **Умеет** коммуницировать в устной и письменной формах на иностранном языке **Владеет** навыками обмена деловой информацией в устной и письменной формах на иностранном языке

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общийобъем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108академических часа.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Триместры
		8
Контактная работа (всего)	30	30
в том числе:		
1) занятия лекционного типа (ЛК)	10	10
из них		
– лекции	10	10
2) занятия семинарского типа (ПЗ)	20	20
из них		
– практические занятия (ПР)	20	20
Промежуточная аттестация	0,2	0,2
Самостоятельная работа (всего) (СР)	74	74
в том числе:		
Самоподготовка (самостоятельное изучение разделов, проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	74	74
Подготовка к аттестации	3,8	3,8

Общий объем, час	108	108
Форма промежуточной аттестации	диф.зачёт	диф.зачёт

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Триместры
		А
Контактная работа (всего)	10	10
в том числе:		
1) занятия лекционного типа (ЛК)	4	4
из них		
– лекции	4	4
2) занятия семинарского типа (ПЗ)	6	6
из них		
– семинары (С)		
– практические занятия (ПР)	6	6
5) промежуточная аттестация	0,2	
Самостоятельная работа (всего) (СР)	94	94
в том числе:		
Самоподготовка (самостоятельное изучение разделов, проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	94	94
Подготовка к аттестации	3,8	3,8
Общий объем, час	108	108
Форма промежуточной аттестации	диф.зачёт	диф.зачёт

5. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание дисциплины

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
1.	Особенности перевода рекламных текстов	1. Развитие навыков определения рекламного текста, и рекламных слоганов в современноманглоязычном рекламном дискурсе и особенности их переводана русский язык.
2.	Дифференциация вокабуляра	2.Развитие навыков понимания основного содержания и выборочного извлечения информации.Развитиенавыков PR-campaign. PR-specialist. Communication. Marketing. Branding. Advertising. MassMedia. Грамматика: Стилистические и грамматические особенности английского языка в рекламе. Особенности перевода на русский язык.
3.	Лексико-фразеологические стилистические приемы и выразительные средства перевода рекламных текстов.	3. Развитие навыков определения лингвистической природы стилистически значимых средств языка в их системе. Определение функциональных возможностей этих средств, а также изучение стилеобразующих факторов перевода рекламных текстов.
4.	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.	4. Развитие навыков анализа и описания характерных черт синтаксических выразительных средств и стилистических приемовпри переводе.

5.	Анализ перевода рекламных текстов	5. Развитие навыковчетырех базовых приемов перевода в рекламе: калькирование, приемсмыслового развития, антонимический перевод и прием сужения ирасширения.

5.2. Структура дисциплиныдля очной формы обучения

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Количество часов						
		Всего	ЛК	С	ПР	ЛР	…	СР
1	Особенности перевода рекламных текстов	16	2	-	4	-	-	10
2	Дифференциация вокабуляра	26	2		4			18
3	Лексико-фразеологические стилистические приемы и выразительные средства перевода рекламных текстов.	24	2		4			18
4	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.	26	2	-	4	-	-	18
5	Анализ перевода рекламных текстов	16	2		4			10
6.	Аттестация	4			0,2			3,8
	Общий объем	108	10	-	20	-	-	74

для заочной формы обучения

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Количество часов						
		Всего	ЛК	С	ПР	ЛР	…	СР
1	Особенности перевода рекламных текстов	22	2	-	-	-	-	18
2	Дифференциация вокабуляра	22	-		2			18
3	Лексико-фразеологические стилистические приемы и выразительные средства перевода рекламных текстов.	22	-		2			20
4	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.	22	-	-	2	-	-	20
5	Анализ перевода рекламных текстов	16	2		-			14
	Аттестация	4	-	-	0,2	-	-	3,8
	Общий объем	108	4		6	-	-	94

5.3. Практические занятия

№ п/п	№ раздела (темы)	Вид занятия	Наименование	Количество часов	
				ОФО	ЗФО
1	1	ПР	Рекламный текст: определение, функции и структура. Подходы к классификации рекламных текстов	2	2
2		ПР	Роль рекламных слоганов в рекламном тексте	2	-
3	2	ПР	Лексические средства создания образности и выразительности в рекламе.	2	-
4		ПР	Общее понятие образности в рекламе.	2	-

5	3	ПР	Метафора.Метонимия и ее разновидности.Ирония.Сравнение.Гипербола.Каламбур, игра слов, зевгма.	2	2
6		ПР	Стилистическое использование устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, цитат.	2	-
7	4	ПР	Синтаксические средства повышения выразительности речи.	2	-
8		ПР	Использование разговорных структур: эллипс, умолчание, вопросно-ответный ход.	2	-
9	5	ПР	Прием калькирования в переводе слоганов. Прием сужения и расширения в переводе слоганов	2	2
10		ПР	Прием смыслового развития и антонимический перевод в переводе рекламных слоганов	2	-
			Аттестация	0,2	0,2

5.4. Курсовой проект (курсовая работа, расчетно-графическая работа, реферат, контрольная работа) – не предусмотрено

5.5. Самостоятельная работа

№ раздела (темы)	Виды самостоятельной работы	Количество часов	
		ОФО	ЗФО
1 - 5	Подготовка к дискуссии по теме, чтение, перевод, выполнение практических заданий, подготовка к устному опросу.	74	94
	Подготовка к аттестации	3,8	3,8

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При обучении переводу с иностранного языка используются следующие образовательные технологии:

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.

- Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия студентов с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого обучающегося.

- Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы обучающихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- *Технология использования компьютерных программ* – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

- *Интернет-технологии* – предоставляют широкие возможности для поиска информации, ведения научных исследований.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

№ раздела (темы)	Вид занятия (ПР, С)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1-5	ПР	Работа в группах по обсуждениювозможных вариантов перевода и применения переводческих приемов.	2	1
2	ПР	дискуссия	2	1

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Фонд оценочных средств по дисциплине приводится в приложении и входит в рабочую программу дисциплины**.**

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

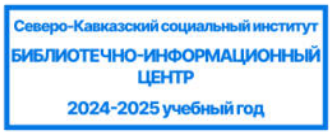
1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901

2.Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для вузов / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 211 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539839

8.2. Дополнительная литература

1.Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077

2.Заеко, О. В. Английский язык в рекламе. Уровни Preintermediate, Intermediate : учебно-методическое пособие / О. В. Заеко. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2016. — 49 с. — ISBN 978-5-906822-73-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/74689.html



8.3. Программное обеспечение

1. Пакет программ MicrosoftOffice (лицензионное).
2. MicrosoftWindows (лицензионное).
3. Поисковая система Yandex (свободный доступ).
4. Линко 4.5 – программное обеспечение для организации лингафонного кабинета (лицензионное).

8.4. Профессиональные базы данных

DirectoryofOpenAccessJournals (DOAJ) - https://doaj.org/

8.5. Информационные справочные системы

Информационно-справочная система Study-English.info https://study-english.info/sites-for-translators.php?ysclid=lhre0o8u6f381342920

8.6. Интернет-ресурсы

- Научная электронная библиотека – http://www.elibrary.ru/
- Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/

- Электронная библиотечная система «СКСИ» – https://www.sksi.ru/Environment/EbsSksi

8.7. Методические указания и материалы по видам занятий

Методические указания к занятиям семинарского типа

Основное назначение практических занятий заключается в выработке у студентов навыков чтения, перевода, понимания англоязычных рекламных текстов, применения грамматики для коммуникации в устной и письменной форме. Для этого студентам к каждому практическому занятию предлагаются рекламные тексты для чтения, перевода и обсуждения и практические задания в виде заданий. Кроме того, участие в практических занятиях предполагает отработку и закрепление студентами навыков работы с полученной информацией, ведения дискуссий, устный опрос и т.п.

При подготовке к практическому занятию можно выделить 2 этапа:

- организационный;
- закрепление материала.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию.

Начинать надо с изучения нового лекционного материала. Перечень теоретических вопросов по теме, на которые студенты должны обратить особое внимание, определяется преподавателем, ведущим соответствующее занятие, и заранее (до проведения соответствующего практического занятия) доводится до сведения обучающихся в устной или письменной форме. Вопросы темы обычно рассматриваются и закрепляются на практическом занятии при выполнении конкретных упражнений.

Задания, представленные по каждой теме, имеют практико-ориентированную направленность и призваны максимально приблизить студентов к реальным условиям применения иностранного языка. Поскольку основная цель заданий заключается в выработке у студентов способности понимать и правильно переводить письменную и устную иностранную рекламу и навыков ее применения, при решении задачи обучающемуся целесообразно придерживаться следующей схемы действий.

В первую очередь, студенту следует тщательно изучить задание и выделить среди них лексически трудные места, затем определить какие грамматические и переводческие конструкции подлежат применению в данной ситуации, после чего дать развернутые и грамматически правильные выполненные задания.

Выполнение заданий может быть представлено в письменной или устной форме. В случае вариативности выполнения задания следует обосновать все возможные варианты.

В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных тем, объяснение грамматических норм и правил иностранного языка, уяснение практического применения рассматриваемых грамматических и теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого грамматического и теоретического материала, примеры, поясняющие его, разобраться в заданиях.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (перечня основных пунктов) по изучаемому материалу (вопросу). Такой план позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам и структурировать изученный материал.

В структуре практического занятия традиционно выделяют следующие этапы: 1) организационный этап, контроль исходного уровня знаний (обсуждение вопросов, возникших у студентов при подготовке к занятию; 2) исходный контроль (тесты, опрос, проверка письменных домашних заданий и т.д.), коррекция знаний студентов; 3) обучающий этап (предъявление алгоритма решения заданий, инструкций по выполнению заданий, выполнения методик и др.); 4) самостоятельная работа студентов на занятии; 5) контроль конечного уровня усвоения знаний; 6) заключительный этап.

На практических и семинарских занятиях могут применяться следующие формы работы:

• фронтальная - все студенты выполняют одну и ту же работу;
• групповая - одна и та же работа выполняется группами из 2-5 человек;
• индивидуальная - каждый студент выполняет индивидуальное задание.

Формы практического занятия: 1) традиционная (чтение и перевод текстов, обсуждение спорных вопросов перевода, проведение устного опроса студентов; 2) интерактивная (дискуссии, групповая работа по обсуждению приемов перевода).

В течение занятия студенту необходимо выполнить задания, выданные преподавателем, выполнение которых зачитывается, как текущая работа студента.

Методические указания к чтению текста

Следует различать два основных вида чтения – беглое (ознакомительное) и вдумчивое. Для разных заданий требуются разные виды чтения.

Беглое чтение (сканирование)

Характеристикой техники быстрого сканирования на английском языке является:

• "Пропуск" грамматических элементов. Например: a, the, in, of, through, that. Взгляд останавливается только на тех словах, которые несут какую-то информацию. Например, основные существительные, глаголы, прилагательные и наречия.

• "Игнорирование" форм глаголов. Что именно употребил автор look, looked, haslooked или hadlooked? Haslooked или hadlooked?

• "Игнорирование" точной орфографии. Хорошо известно, что мозг распознает слова целиком, а не буквы, из которых они состоят. Носители языка постоянно встречают слово piece , однако многие из них по-прежнему пишут его как peice , так как оба варианта содержат одни и те же буквы.

• "Игнорирование" сложных слов, которые не являются ключевыми для понимания смысла (здесь: primeval, constrictor). Во время быстрого чтения, нет времени на словарь.

Такое сканирование - прекрасный и быстрый способ сбора информации, необходимой для понимания письменного текста. Иногда возникает другая проблема: грамматические формы не важны для понимания текста, однако они могут понадобиться для его репродукции (например, если вам надо его пересказать). Если Вы постоянно их пропускаете, то при попытке использовать отдельные фразы, будет сложно строить правильные предложения.

Вдумчивое чтение

• Обращайте внимание на интересные (не всегда очевидные) вещи: новое слово, внутри какой фразы оно используется, с каким артиклем употребляется во фразе, какими предлогами "цепляется" к другим словам в предложении. Подумайте, почему там, где вы бы употребили предлог on, нужен предлог at. Возможно, в предложении используется presentperfect, а вы бы использовали pastsimple. Порядок слов в предложении строго определен, что совсем уж странно для русскоговорящего.

• Если в предложении есть полезная фраза, подумайте, могли бы вы сами построить подобную? Зная ее смысл, употребили ли бы вы ее в том же времени, с теми же артиклями и предлогами? Такой ли порядок слов был бы в вашем предложении? Если вы сомневаетесь, что сказали бы фразу именно так, прочитайте ее еще раз. Потренируйтесь в ее произношении (можно на основе данной фразы строить свои собственные, заменяя подлежащее или имена). Ваша цель - запрограммировать ваш мозг на правильное использование этого предложения.

• При необходимости или же если вам нравится такая форма работы, обратитесь к словарю, чтобы уточнить значение того или иного слова. Так у вас будет возможность лучше понять употребление слова, познакомившись с примерами его употребления.

Методические указания к переводу рекламного текста

Перевод текста – это адаптация текста одного языка для прочтения или прослушивания на другом. Существуют разные виды переводов (устные, письменные, технические, литературные, рекламные), но общие принципы перевода всегда одни и те же.

При переводе текста перед студентами встает несколько проблем: незнание значения слов и правил грамматики и переводческих приемов, небольшой запас синонимов. Процесс перевода делится на условные этапы.

1. Для начала нужно перевести название (слоган), прочитать исходный текст от начала до конца и попытаться при этом уловить, о чем идет речь.

2. Затем начинается непосредственно сам перевод. Все незнакомые слова в обязательном порядке нужно выписывать в отдельную тетрадку. Польза ведения тетради со словами – в том, что фиксируя слово на бумаге, вы лучше его запоминаете.

Еще одна сложность возникает с выбором значения. Основная, часто употребляемая лексика, как правило, многозначна. В таком случае в словаре через запятую или под цифрами перечисляются основные значения. Никогда не нужно брать первое попавшееся на глаза значение. Посмотрите на окружение слова, с каким глаголом или существительным оно сочетается, часто в словаре приводят общеупотребительные (устойчивые) выражения. Только после того, как вы примерно поняли, о чем идет речь в предложении или его части, выбирайте подходящее по смыслу значение.

Не надо начинать переводить все слова подряд. Лучше разделить текст на части, то есть определить единицу перевода: абзац, предложение, часть предложения или слово.

Перевод предложения нужно начинать с поиска его основы, то есть пары: подлежащего и сказуемого. Это то ядро, к которому присоединяются остальные члены предложения.

3. Следующим этапом идет согласование. Переведенный набор сегментов анализируется и адаптируется под язык, на который производится перевод. Часто для того, чтобы найти адекватную замену (или подходящий синоним) сложно переводимых слов, нужно иметь богатый словарный запас языка, на который переводится текст.

Результат перевода должен быть понятен носителю целевого языка, в переведенном тексте не должно оставаться несвязных предложений. Слова в предложении должны быть расставлены в правильном порядке, а смысл их должен быть абсолютно понятным. В переводе не должно быть выдуманных фрагментов, которые переводчик добавил от себя: слова синонимы могут использоваться, но без искажения исходного смысла или пропускания фрагментов текста.

Первый помощник переводчика – это, конечно, *словарь.* Хорошо, если есть возможность пользоваться разными типами словарей. В активе должен иметься не только тезаурус, содержащий значения отдельных слов, но и толковый словарь, словарь-справочник, словарь синонимов и антонимов, разговорный словарь, терминологический, словарь сокращений, трудностей и многие другие.

Компьютер может быть полезен в переводе: можно использовать *электронные словари.* Это такой же словарь, как и привычный напечатанный, однако более удобный.

Методические указания по выполнению практических заданий

Выполнение практических заданий заключается в выполнении заданий к рекламному тексту и необходимо для получения общего представления о выполнении техники рекламногоперевода. Необходимо внимательно прочитать задание к тексту.

Вдумчиво и внимательно прочтите текст, отмечая незнакомые слова, если они мешают пониманию текста. Посмотрите значение непонятных слов в словаре. Прочитав текст, проверьте свое понимание по вопросам или другим заданиям после текста, стараясь не заглядывать в текст.

Наиболее популярными заданиями по работе с рекламным текстом на иностранном языке являются:

1. Вопросно-ответные упражнения - предполагают запрашивание и предоставление необходимой информации.

2. деление на категории – группировка языковых или смысловых элементов согласно обозначенным категориям или определение этих категорий.

3. восстановление / заполнение пропусков – приём работы со связным текстом, в котором преднамеренно пропущено каждое n-е слово (n колеблется от 5 до 10). Задача студентов – восстановить деформированный текст, подобрать пропущенные слова по смыслу, исходя из контекста или привычной сочетаемости слов.

4. упражнение на дополнение – приём работы, основанный на отрывке текста или ряде незаконченных предложений, которые необходимо закончить, используя информацию, полученную из прочитанного текста.

5. соотнесение / сопоставление – приём работы, заключающийся в распознавании соотносящихся друг с другом вербальных и невербальных элементов, например, между картиной и предложением, словом и его определением, началом и концом предложения и т.д.

6. перевод – выражение идеи на другом языке. При этом студенты должны принимать во внимание лингвистические и культурные особенности языка, на который делается перевод. Перевод может быть устным и письменным.

Методические указания для выполнения самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов заключается:

1) в самостоятельном изучении лексико-грамматической темы (чтение, перевод, подготовка к устному опросу);

2) в систематизации и закреплении полученных знаний посредством подготовки к дискуссии по теме;

3) в подготовке к устному опросу.

Задания самостоятельной внеаудиторной работы студентов заключаются в продолжении изучения грамматического и теоретического материала дисциплины и в развитии навыков чтения, перевода, а так же устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Выполнение заданий осуществляется студентами по каждой теме дисциплины в «домашних условиях», результаты выполнения заданий представляются на практическом занятии в устной или письменной форме, в зависимости от типа задания.

В связи с тем, что выполнение заданий осуществляется во внеаудиторное время, студент может пользоваться словарями, справочниками по грамматике и должен уметь аргументировать, выполнение каждого задания.

Конкретные требования к содержанию и оформлению результатов выполненных заданий указаны в соответствующих разделах ФОС по дисциплине.

Методические указания к подготовке и проведению дискуссии

Правильно организованная дискуссия проходит три стадии развития: ориентация, оценка и консолидация.

На первой стадии вырабатывается определенная установка на решение поставленной проблемы. При этом перед преподавателем (организатором дискуссии) ставятся следующие задачи:

1.Сформулировать проблему и цели дискуссии. Для этого надо объяснить, что обсуждается, что должно дать обсуждение.

2.Создать необходимую мотивацию, т.е. изложить проблему, показать ее значимость, выявить в ней нерешенные и противоречивые вопросы, определить ожидаемый результат (решение).

3.Установить регламент дискуссии, а точнее, регламент выступлений, так как общий регламент определяется продолжительностью практического занятия.

4.Сформулировать правила ведения дискуссии, основное из которых — выступить должен каждый.

5.Добиться однозначного семантического понимания терминов, понятий и т п.

Вторая стадия — стадия оценки — обычно предполагает ситуацию сопоставления, конфронтации и даже конфликта идей. На этой стадии перед преподавателем ставятся следующие задачи:

1.Начать обмен мнениями, что предполагает предоставление слова конкретным участникам.

2.Собрать максимум мнений, идей, предложений. Для этого необходимо активизировать каждого студента. Выступая со своим мнением, студент может сразу внести свои предложения, а может сначала просто выступить, а позже сформулировать свои предложения.

3.Не уходить от темы, что требует некоторой твердости организатора, а иногда даже авторитарности. Следует тактично останавливать отклоняющихся, направляя их в заданное «русло»,

4.Поддерживать высокий уровень активности всех участников. Не допускать чрезмерной активности одних за счет других, соблюдать регламент, останавливать затянувшиеся монологи, подключать к разговору всех присутствующих студентов.

5.Оперативно проводить анализ высказанных идей, мнений, позиций, предложений перед тем, как переходить к следующему витку дискуссии. Такой анализ, предварительные выводы или резюме целесообразно делать через определенные интервалы (каждые 10—15 минут), подводя при этом промежуточные итоги.

6.В конце дискуссии предоставить право студентам самим оценить свою работу (рефлексия).

Третья стадия — стадия консолидации — предполагает выработку определенных единых или компромиссных мнений, позиций, решений. На этом этапе осуществляется контролирующая функция. Задачи, которые должен решить преподаватель, можно сформулировать следующим образом:

1.Проанализировать и оценить проведенную дискуссию, подвести итоги, результаты. Для этого надо сопоставить сформулированную в начале дискуссии цель с полученными результатами, сделать выводы, вынести решения, оценить результаты, выявить их положительные и отрицательные стороны.

2.Помочь участникам дискуссии прийти к согласованному мнению, чего можно достичь путем внимательного выслушивания различных толкований, поиска общих тенденций для принятия решений.

3.Принять групповое решение совместно с участниками. При этом следует подчеркнуть важность разнообразных позиций и подходов.

4.В заключительном слове подвести группу к конструктивным выводам, имеющим познавательное и практическое значение.

Составной частью любой дискуссии является процедура *вопросов и ответов*.

С функциональной точки зрения, все вопросы можно разделить на две группы:

- *Уточняющие (закрытые)* вопросы, направленные на выяснение истинности или ложности высказываний, грамматическим признаком которых обычно служит наличие в предложении частицы «ли», например: «Верно ли что?», «Правильно ли я понял, что?». Ответить на такой вопрос можно только «да» или «нет».
- *Восполняющие (открытые)* вопросы, направленные на выяснение новых свойств или качеств интересующих нас явлений, объектов. Их грамматический признак — наличие вопросительных слов: *что, где, когда, как, почему* и т.д.

Методические указания по подготовке к промежуточной аттестации

Дифференцированный зачет(это форма промежуточной аттестации, задачей которой является комплексная оценка уровней достижения планируемых результатов обучения по дисциплине.

Дифференцированный зачет для очной формы по дисциплине проводится за счет часов, отведённых на изучение дисциплины.

Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: оценку результатов текущего контроля успеваемости студента в течение периода обучения по дисциплине.

Для получения зачета необходимо иметь оценки, полученные в рамках текущего контроля успеваемости, по каждой теме, предусмотренной дисциплиной.

В критерии итоговой оценки уровня подготовки обучающегося по дисциплине входят:

- уровень усвоения студентом материала, предусмотренного рабочей программой;
- уровень практических умений, продемонстрированных студентом при выполнении практических заданий;
- уровень освоения компетенций, позволяющих выполнять практические задания;

Критерии оценки приведены в п. 3. Фонда оценочных средств.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации дисциплины требуется следующее материально-техническое обеспечение:

- для проведения занятий семинарского типа - мультимедийный лингафонный кабинет, оснащенный специализированной мебелью, техническими средствами обучения (в том числе компьютеры с предустановленным ПО), учебно-наглядными пособиями.

- для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации - мультимедийный лингафонный кабинет, оснащенный специализированной мебелью, техническими средствами обучения (в том числе компьютеры с предустановленным ПО), учебно-наглядными пособиями.

- для самостоятельной работы обучающихся - аудитория оснащенная компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Организации.

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (тьютора), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

– присутствие тьютора, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

– письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

– специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),

– индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

– при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

– присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

– обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

– обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:

– письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываютсятьютору;

– по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

Приложение к рабочей программе дисциплины
«Профессиональный перевод рекламных текстов»

1. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ФОРМИРУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Описание показателей оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины (модуля), и используемые оценочные средства приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Показатели оценивания и оценочные средства для оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование формируемой компетенции	Код и наименование индикатора достижения формируемой компетенции	Показатели оценивания (результаты обучения)	Процедуры оценивания (оценочные средства)	
			текущий контроль успеваемости	промежуточная аттестация
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	УК-4.2 Ведёт обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке	**Знает** нормы и правила иностранного языка	Контрольные вопросы для устного опроса (вопрос №1-6); Тестовые задания (задания №1-6)	Контрольные вопросы для устного опроса (вопрос №1-7) (диф.зачет)
		Умеет коммуницировать в устной и письменной формах на иностранном языке	практические задания (№1-5) Дискуссия (тема№1);	практические задания (задания №1-3) (диф.зачет)
		Владеет навыками обмена деловой информацией в устной и письменной формах на иностранном языке	Дискуссия (тема№1);	практические задания (задания №1-3) (зачет) Дискуссия (тема№1-4);
Знания, умения, навыки УК-4				Дифференцированный зачет

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ

2.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания в рамках текущего контроля успеваемости

С целью определения уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной, в заданные преподавателем сроки проводится текущий и промежуточный контроль знаний, умений и навыков каждого обучающегося.

Постоянный текущий контроль (после изучения каждой темы) позволяет обучающемуся систематизировать знания в разрезе отдельных тем дисциплины.

Все виды текущего контроля осуществляются на практических занятиях. При оценке компетенций принимается во внимание формирование коммуникативных навыков, определенного уровня культуры, этические навыки, навыки владения нормами и правилами грамматики иностранного языка для выполнения практических заданий, а также личные качества обучающегося.

Процедура оценивания компетенций обучающихся основана на следующих стандартах:

1.Периодичность проведения оценки.

2.Многоступенчатость: оценка (как преподавателем, так и студентами группы) и самооценка обучающегося, обсуждение результатов и комплекс мер по устранению недостатков.

3.Единство используемой технологии для всех обучающихся, выполнение условий сопоставимости результатов оценивания.

4.Соблюдение последовательности проведения оценки.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

Оценочные средства	Организация деятельности студента
Дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения на иностранном языке. Уровень умений обучающегося определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии и шкала оценки приведены в п. 3. Фонда оценочных средств.
Практические задания	Различают задания: а) **репродуктивного уровня**, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовый объем лексики, фонетики, факты и информация, представленные на иностранном языке) и умение правильно использовать грамматику, понимание содержания материалов в рамках определенного раздела дисциплины; б) **реконструктивного уровня**, позволяющие оценивать и диагностировать умения переводить, анализировать, пересказывать материал, отвечать на поставленные вопросы; в) **творческого уровня**, позволяющие оценивать и диагностировать умения применять лексические и грамматические знания в коммуникации на иностранном языке. Уровень умений и навыков обучающегося определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии и шкала оценки приведены в п. 3. Фонда оценочных средств.
Устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Показатели для оценки устного ответа: 1) знание материала; 2) последовательность изложения; 3) владение грамотной речью на иностранном языке; 4) применение конкретных примеров; 5) знание ранее изученного материала; 6) степень активности в процессе. Уровень знаний обучающегося определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии и шкала оценки приведены в п. 3. Фонда оценочных средств.
Тестовые задания	Система стандартизированных вопросов (заданий) позволяющих автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студентов. Уровень знаний обучающегося определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии и шкала оценки приведены в п. 3. Фонда оценочных средств.

2.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания в рамках промежуточной аттестации

Дифференцированный зачет	**Дифференцированный зачет** – это форма промежуточной аттестации, задачей которого является комплексная оценка уровней достижения планируемых результатов обучения по дисциплине. Дифференцированный зачет по дисциплине включает в себя: собеседование преподавателя со студентами по контрольным вопросам и практическим заданиям и выполнение тестовых заданий. Контрольный вопрос — это средство контроля усвоения учебного материала дисциплины. Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: беседу преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме дисциплины. Тестовые задания — это средство контроля усвоения учебного материала дисциплины. Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: письменное выполнение обучающимися тестовых заданий на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме дисциплины. Практическое задание — это оценочное средство, включающее совокупность заданий, направленных на деловую коммуникацию с целью формирования компетенций, соответствующих основным типам профессиональной деятельности. Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: оценку правильности выполнения практического задания, уметь прочитать и понять суть излагаемого материала, ответить на поставленные вопросы, составить необходимые диалоги и написать деловое письмо. Контрольные вопросы и практические и тестовые задания к зачету доводятся до сведения студентов заранее. При подготовке к ответу пользование учебниками, учебно-методическими пособиями, средствами связи и электронными ресурсами на любых носителях запрещено. На ответ студента по каждому контрольному вопросу и практическому и тестовому заданию отводится, как правило, 3-5 минут. После окончания ответа преподаватель объявляет обучающемуся оценку по результатам зачета, а также вносит эту оценку в аттестационнуюведомость,зачетную книжку. Уровень знаний, умений и навыков обучающегося определяется оценками «зачтено», «не зачтено». Перечень контрольных вопросов, практических и тестовых заданий к зачету, а также критерии и шкала оценки приведены в разделе 3 Фонда оценочных средств.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, КРИТЕРИИ И ШКАЛА ОЦЕНКИ

Типовые задания для текущего контроля успеваемости

Перечень типовых контрольных вопросов к устному опросу

1. Дайте определение рекламы, которое наиболее близко вам по восприятию.
2. Из чего состоит смысловая организация рекламного текста?
3. Для каких функциональных стилей характерна реклама?
4. Какие жанры используются в РТ?
5. Что такое РТ?
6. Какие первичные коммуникативные функции вы знаете?

Критерии и шкала оценки устного опроса

Критерии оценки:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью с использованием учебной и дополнительной литературы, с приведением 3-5 примеров.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если вопрос раскрыт с использованием только учебной литературы и приведением 1-2 примеров.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если вопрос раскрыт только частично без приведения примеров.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если вопрос не раскрыт

Перечень типовых тестовых заданий

Тест на тему «Современная реклама на английском языке»

1. Заполните пропуски в предложениях, используя следующие фразы:

Influences, placed an advert, run new ads, responded to an advert, scanned adverts.

1. She in the local newspaper to sell her table.
2. More than 40 people for the position of office manager.
3. Marry in hope of finding work as a hairdresser.
4. Advertising our society tremendously.
5. Companies campaign when they launch a new product.

2. Выберитеправильныйвариант

1. When iPhones 5s became popular, many stores ... and promoted them.
   - jumped over the bandwagon
   - responded to an advert
   - started
2. Each company tries to ... as many customers as possible.
   - invest
   - engage
   - promote
3. Print advertising includes ads in newspapers, magazines and ... .
   - cinema
   - trade journals
   - TV
4. ... use celebrities' power, fame and popularity to promote specific products.
   - Internet ads
   - Sky-writing
   - Celebrity ads
5. Estée Lauder is ... in cosmetics today.
   - top dog
   - down cat
   - red fox

Критерии и шкала оценки тестовых заданий

Каждому студенту отводится на тестирование время, соответствующее количеству тестовых заданий. До окончания теста студент может еще раз просмотреть все свои ответы на задания и при необходимости внести коррективы.

Оценка «отлично»– студент выполняет правильно 86-100 % тестовых заданий.

Оценка «хорошо»– студент выполняет правильно 71-85 % тестовых заданий.

Оценка «удовлетворительно» - студент выполняет правильно 51-70% тестовых заданий

Оценка «неудовлетворительно» - студент выполняет правильно до 50% тестовых заданий

Типовые практические задания

Задание 1. Проанализируйте случаи употребления метафорыв следующих слоганах.

1. His voice was a dagger of corroded brass. (Lewis)
2. He was at least seventy, but the dark green eyes danced with intensity and missed nothing. (Grisham)
3. Sunshine, the old clown, rims the room. (Updike)
4. The Senator...was one of the great stones in the Don's power structure...
(Puzo)

5. He smelled the ever-beautiful smell of coffee imprisoned in the can.
(Steinbeck)
6. I met Mac ... on New Year's Eve. He was a breath from home. .
(J. Reed)
7. The laugh in her eyes died o u t . . (Spillane)
8. His real happiness is a ladder from whose top rung he keeps trying to jump still higher. . (Updike)
9. They walked along, two continents of experience and feeling, unable to communicate. (Gilbert)

Задание 2. Определите тип отношений между объектами в следующих случаях употребления метонимии.
1. I ... came to the place where the Stars and Stripes stood shoulder to shoulder with the Union Jack. (Steinbeck)
2. For several days he took an hour after his work to make inquiry taking with him some examples ofhis pen and ink. (Dreiser)
3. He made his way through the perfume and conversation. (I. Shaw)
4. I have only one good quality - overwhelming belief in the brains and hearts of our nation, our state, our town. (Lewis)
5. The delicatessen owner was a spry and jolly fifty. (Rawson)
6. His mind was alert and people asked him to dinner not for old times' sake, but because he was worth his salt. (Maugham)

Задание 3. Объяснитепутиреализацииирониивследующихпримерах.
1. Last time it was a nice, simple, European-style war. (I. Shaw)
2. MrVholes is a very respectable man. He has not a large business, but he is a very respectable man. He is allowed, by the greater attorneys to be a most respectable man. He never misses a chance in his practice which is a mark of respectibility, he never takes any pleasure, which is another mark
of respectability. His digestion is impaired which is highly respectable.
(Dickens)
3. "They could have killed you too," he said, his teeth chattering. "If you had arrived two minutes earlier. Forgive me. Forgive all of us. Dolce Italia.Paradise for tourists." He laughed eerily. (I. Shaw)
4. Apart from splits based on politics, racial, religious and ethnic backgrounds and specific personality differences, we're just one cohesive team. (Uhnak)

Задание 4. Выделите стилистические средства, основанные на использовании различных типов лексических значений.
1. The slash of sun on the wall above him slowly knives down, cuts across his chest, becomes a coin on the floor, and vanishes. (Updike)
2. "The business I am in is the coming thing, the wave of the future. ." (Puzo)
3. The praise was enthusiastic enough to have delighted any common writer who earns his living by his pen. (Maugham)
4. "Never mind," said the stranger, cutting the address very short, "said enough - no more; smart chap that cabman - handled his fives well; but if I'd been your friend in the green jemmy - damn me - punch his head -, Cod I would - pig's whisper - pieman too, - no gammon." This coherent speech was interrupted by the entrance of the Rochester coachman, to announce that..." (Dickens)
5. The road twists more and more wildly in its struggle to gain height and then without warning sheds its skin of asphalt and worms on in dirt. (Updike)
6. He went about her room, looking at her pictures, her bronzes and clays, asking after the creator of this, the painter of that, where a third thing came from. (Dreiser)
7. "Have you at any time been detained in a mental home or similar institution? If so, give particulars." - "I was at Scone College, Oxford, for two years," said Paul. The doctor looked up for the first time. - "Don't you dare to make jokes here, my man," he said, "or I'll have you in the strait-jacket in less
than no time." (Waugh)
8. After you practice for six months you realize we're nothing but hired guns. (Grisham)
9. Dinah, a slim, fresh, pale eighteen, was pliant and yet fragile. (Holmes)
10. Don Corleone nodded. "Revenge is a dish that tastes best when it is cold," he said. (Puzo)

11. Wisdom has reference only to the past. The future remains forever an infinite field for mistakes. Youcan'tknowbeforehand. (Lawrence)

Задание 5. Разграничьте два типа сопоставления - метафору и сравнение.
1. It was an unforgettable face, and a tragic face. Its sorrow welled out of it as purely, naturally and unstoppably as water out of a woodland spring.
(Fowles)
2. She stood there up on her toes, poised like a deer to run. (Puzo)
3. Every man has somewhere in the back of his head the wreck of a thing which he calls his education. My book is intended to embody in concise form these remnants of early instruction. (Leacock)
4. But no, his goal is the white sun of the south like a great big pillow in the sky. (Updike)
5. The baker, Nazorine, pudgy and crusty as his great Italian loaves, still dusty with flour, scowled at his w i f e . . (Puzo)
6. Love, free as air, at sight of human ties, Spreads his light wings, and in a moment flies. (Pope)
7. His white shirt seems to crawl, like a cluster of glow-worms in grass.
(Updike)
8. The hedges, flower beds and grasses were as carefully manicured as a movie star's nails. (Puzo)
9. .his face is lopsided like a tired baloon. (Updike)
10. He had no appetite for lunch and the muscles of his stomach fluttered as though a flock of sparrows was beating their wings against his insides.
(Wright)

Критерии и шкала оценки выполнения практического задания

Оценка «отлично» студент выполнил работу в полном объеме с соблюдением необходимого базового объема лексики, фонетики, фактов и информации, представленных на иностранном языке. Правильно использует грамматику. Понимает содержание материалов в рамках определенного раздела дисциплины для устной и письменной коммуникации; переводит, анализирует и пересказывает материал, отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» студент выполнил требования к оценке «5», но допущены 2-3 грамматические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» - студент выполнил работу не полностью, но объем базового объема лексики, фонетики, фактов и информации, достаточен для коммуникации на иностранном языке. Допускает грамматические ошибки, которые не мешают общему пониманию содержания материала.

Оценка «неудовлетворительно» - студент выполнил работу не полностью объема лексики недостаточно для ведения деловой коммуникации на иностранном языке. С трудом понимает содержание материалов в рамках определенного раздела дисциплины. Не может отвечать на поставленные вопросы.

Критерии и шкала оценки перевода текста

При переводе текста оценивается адекватность перевода, т. е. точность и полнота передачи как ключевой, так и второстепенной информации. Перевод оценивается в 100 баллов. При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 – 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов- заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов. За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 0 до 10 баллов.

Соответствие количества набранных баллов оценке:

Оценка «отлично» 100 баллов – 85 баллов

Оценка «хорошо» 84 баллов – 75 баллов

Оценка «удовлетворительно» - 74 балла – 50 баллов

Оценка «неудовлетворительно» - менее 50 баллов

Типовые темы для дискуссии

(Устная коммуникация на иностранном языке)

1. Лексические средства создания образности и выразительности в рекламе.
2. Метафора. Метонимия и ее разновидности. Ирония. Сравнение.Гипербола.Каламбур, игра слов, зевгма. Стилистическое использование устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, цитат.

3. Использование разговорных структур: эллипс, умолчание, вопросно-ответный ход.
4. Прием калькирования в переводе слоганов.
5. Прием сужения и расширения в переводе слоганов
6. Прием смыслового развития и антонимический перевод в переводе рекламных слоганов

Критерии и шкала оценки участия в дискуссии

Дискуссия позволяет включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения на иностранном языке.

Учитываются фонетические, лексические и грамматические навыки коммуникации.

Оценка «отлично» – Студент полностью смог аргументировать свою точку зрения, коммуникация проходила с использованием большого объема лексики, без грамматических ошибок. Студент быстро реагировал на развитие ситуации.

Оценка «хорошо» – Студент частично смог аргументировать свою точку зрения, коммуникация проходила с использованием ограниченного объема лексики и с незначительными грамматическими ошибками. Студент не всегда быстро реагировал на развитие ситуации. Незначительные фонетические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» Студент с трудом аргументировал свою точку зрения. Лексический объем ограничен, большое количество грамматических и фонетических ошибок, что затрудняет коммуникацию. Студент с трудом реагирует на развитие ситуации.

Оценка «неудовлетворительно» Студент не может участвовать в дискуссии из-за ограниченного лексического объема и отсутствия знаний о нормах и правилах грамматического строя языка.

Типовые задания для промежуточной аттестации

(дифференцированный зачет)

Перечень типовых контрольных вопросов для устного опроса на промежуточной аттестации

1. Перечислите вторичные коммуникативные функции.
2. Какие из функций относятся только к рекламе, а какие к коммуникации в целом?
3. Назовите две основные группы рекламных текстов.
4. Перечислите функции продающего текста.
5. Какие основные функции имиджевого текста вы знаете?
6. Что включают в себя основные элементы структуры РТ?
7. Что такое «AIDA»?

Перечень типовых практических заданий для промежуточной аттестации

Задание 1. Подберите, как минимум, 5 современных рекламных роликов или объявлений на русском и английском языках, подтверждающих наличие 4 важных принципов рекламного языка. Подберите примеры ключевых рекламных фраз различных типов на русском и английском языках. Проанализируйте их функции и характер взаимодействия с основным рекламным текстом.

Задание 2.

Подберите, как минимум, 5 современных рекламных роликов или объявлений, соответствующих разным классификационным группам:

- рекламируемый объект,
- целевая аудитория,
- СМИ-рекламоноситель.

В чем основные лингвистические и экстралингвистические особенности этих роликов? В чем сходство и различия?

Задание 3.

Подберите примеры удачных и неудачных рекламных заголовков, проанализируйте их функции, дайте им оценку.

Предложите замену для неудачных заголовков. Подберите примеры удачных и неудачных рекламных слоганов. Дайте им оценку с точки зрения маркетинговых функций и риторических особенностей. Подберите примеры слоганов, в которых использованы различные риторические приемы, обсуждавшиеся на практических занятиях.

Перечень типовых тем для дискуссий для промежуточной аттестации

1. Главный принцип деления вокабуляра английского языка с точки зрения рекламных текстов?
2. Стилистическая окраска лексики?
3. Группы слов, относящиеся к специальной литературной и специальной разговорной лексике? Каковы особенности каждой из групп? Какие из групп встречаются в рекламных слоганах?

Критерии и шкала оценки дифференцированного зачета
Критерии и шкала оценки диф.зачета

Оценка «отлично» выставляется студенту:
-правильность и четкость ответа; отсутствие фонетических и грамматических ошибок, оговорок;

- полнота ответа: знание основных норм и правил английского языка в профессиональной юридической деятельности;
- Понимание основных вопросов рассмотренного материала и умение вести деловую коммуникацию в устной и письменной форме на английском языке;
- четкость, последовательность и грамотность речи;
- способность обмениваться деловой информацией в рамках изученных тем.
- допускаются единичные несущественные ошибки, самостоятельно исправляемые студентами.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если:
-правильность и четкость ответа: незначительные фонетические и грамматические ошибки, не мешающие общему восприятию информации;

- полнота ответа: знание основных норм и правил английского языка в профессиональной юридической деятельности;
- Понимание основных вопросов рассмотренного материала и умение вести деловую коммуникацию в устной и письменной форме на английском языке с незначительными ошибками;
- способность обмениваться деловой информацией в рамках изученных тем.
- достаточная четкость, последовательность и грамотность речи;
- допускаются отдельные несущественные ошибки, исправляемые студентом после указания преподавателя на них.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если:

- правильность и относительная четкость ответа;
- неполнота ответа: фрагментарное понимание основных вопросов рассмотренного материала; ведет деловую коммуникацию в устной и письменной форме на английском языке с ошибками;
- допускаются отдельные существенные ошибки, исправляемые с помощью преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если;

- изложение ответа на вопрос неполное, бессистемное;
- не знает основные нормы и правила английского языка;
- Не понимает основные вопросы рассмотренного материала и не умеет вести деловую коммуникацию в устной и письменной форме на английском языке;
- допускаются существенные ошибки, неисправляемые даже с помощью преподавателя.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 42.03.01 Реклама и связи с общественностью.